

I-7. НЕ НА ШОВКОВИХ ПЕЛЮШКАХ / NE NA SHOVKOVYKH PELJUSHKAKH / NOT IN SILK SWADDLING CLOTHES

Галина Комарова / Halyna Komarova

| | | | |
|-----|----|------------|--------------------|
| He | на | шовкових | пелюшках, |
| Ne | na | shovkovykh | peljushkakh, |
| Not | on | silk | swaddling clothes, |

| | | | |
|-----|----|------------|----------|
| He | у | величному | палаці; |
| Ne | u | velychnomu | palatsi; |
| Not | in | a majestic | palace; |

| | | | | |
|----|---------|--------|-----|----------|
| В | хатині | бідній | він | родивсь |
| V | khatyni | bidnij | vin | rodyvs' |
| In | a house | poor | he | was born |

| | | | | |
|--------|----------|----------|-----|---------|
| Серед | неволі, | тьми | i | праці. |
| Sered | nevoli, | t'my | i | pratsi. |
| Amidst | slavery, | darkness | and | toil. |

| | | | |
|-------|-------------|--------|----------|
| | Нещасна | мати | сповила |
| | Neshchasna | maty | spovyla |
| [His] | unfortunate | mother | swaddled |

| | | | |
|------|------------|-----|--------------|
| Його | малого | й | зажурилась. |
| Joho | maloho | j | zazhurylas'. |
| Him | little one | and | worried. |

| | | |
|-----|-----------|-----------|
| I | цілу | ніченьку |
| I | tsilu | nichen'ku |
| And | the whole | night |

| | | | |
|------|-----|-----------|-----------|
| Вона | за | сина | молилась. |
| Vona | za | syna | molylas'. |
| She | for | [her] son | prayed. |

| | | | |
|-----|-----|--------|---------------|
| I | Бог | почув | молитву, |
| I | Boh | pochuv | molytvu, |
| And | God | heard | [her] prayer, |

I дав душі убогій силу,
I dav dushi ubohij sylu,
And gave the soul meek strength,

I в руки хлопцеві вложив
I v ruku khloptsevi vlozhyv
And into the hands of the boy placed

 Співецьку надзвичайну ліру.
 Spivets'ku nadzvychajnu liru.
A singing extraordinary lyre.

I виріс він, і кобзу взяв,
I vyris vin, i kobzu vzjav,
And grew up he, and the kobza took,

I струн її торкнувсь рукою
I strun jiji torknuvs' rukoju
And strings its touched with [his] hand

I пісня дивна полилась,
I pisnja dyvna polylas',
And a song mysterious poured forth,

Повита вічною журбою.
Povyta vichnoju zhurboju.
Swaddled in eternal sorrow.